

- Jos. 6:26 וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא לֵאמֹר
אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבְנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחֹ
בְּבִכְרוֹ יִסְדְּנָהּ וּבְצַעֲרֹהּ יֵצֵיב דְּלֶתֶיהָ:
- Jos 6:26 καὶ ὄρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων
'Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην·
ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν
καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς.
καὶ οὕτως ἐποίησεν Οζαν ὁ ἐκ Βαιθηλ·
ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν
καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς.
- Jos. 6:26 Et Yehôshou‘a a fait prononcer ce serment, en ce temps-là [*≠ en ce jour-là*],
[+ devant le SEIGNEUR,] pour dire ÷
Maudit soit l’homme [TM devant YHWH]
qui se lèvera pour (re)construire cette ville, [TM + Yerî’hô] ;
c’est par / sur son premier-né qu’il la **fondera** {= en posera les fondations}
et par / sur son petit / cadet [*son plus-petit*], qu’il en dressera les Portes !
LXX + [Et ainsi a fait Ozan, celui de Baithèl :
sur Abirôn, le premier-né, il l’a **fondée** {= en a posées les fondations}
et sur le plus-petit, survivant, il en a dressé les portes].
- 1Rs. 6:37 בְּשָׁנָה הַרְבִּיעִית יִסַּד בֵּית יְהוָה בִּירַח זֵו:
- 3Rs 6: 1c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ
ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Νισω τῷ δευτέρῳ μηνί·
- 1Rs 6:37 En la quatrième année, a été **fondée** {= ont été posées les fondations de} la **Maison** de YHWH
÷
au mois de Ziv [*au mois de Nisô, le deuxième mois*].
- 1Rs. 7:10 וּמִיָּסֵד אֲבָנִים יִקְרוּת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אֲבָנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת:
- 3Rs 7:47 τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίσις λίθοις μεγάλοις,
λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν,
- 1Rs 7:10 Les **fondements** étaient en pierres de choix, grandes [TM+ pierres] ÷
- 3Rs 7:47 pierres de dix coudées et [TM+ pierres] de huit coudées.
- 1Rs. 16:34 בַּיָּמִיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־יְרִיחָהּ
בְּאֲבִירָם בְּכָרוֹ יִסְדָּהּ וּבְשָׁגִיב [וּבְשָׁגוּב] צָעִירוֹ הֵצִיב דְּלֶתֶיהָ
כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד בְּנֵד יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון:
- 3Rs 16:34 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Αχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχω·
ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν
καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη.
- 1Rs 16:34 Et dans les jours de ('A'hâb), 'Hi-'El de Béth-'El a rebâti Yerî'hô ÷
et par 'Abî-Râm, son premier-né, il l’a **fondée** {= en a posé les fondations},
et par Segouh, son cadet, il en a dressé les Portes ;
selon la parole qu’avait dite YHWH, par la main de Yehôshou‘a, fils de Noun. Jos 6:26

- 2Ch 8:16 וַתִּכֶן כָּל־מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוֹסַד בַּיַּת־יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ
שְׁלֹמֹה בַּיַּת יְהוָה:
- 2Par 8:16 καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἔργασία
ἀφ’ ἧς ἡμέρας **ἔθεμελιώθη**
ἕως οὗ **ἔτελείωσεν** Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.
- 2Ch 8:16 Ainsi a été mené à bien tout l'ouvrage de Shelomoh
depuis le jour de la **fondation** de la Maison de YHWH jusqu'à son **achèvement** ÷
entière / parfaite était la Maison de YHWH.
LXX ≠ [*Ainsi a été préparé tout l'ouvrage,*
*depuis le jour de la **fondation**,*
*jusqu'à ce que Salomon **mène à bonne fin** (la construction de) la Maison du Seigneur.*]
- 2Ch 31:7 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הִחֲלוּ הָעֲרֻמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלְּוּ:
- 2Par 31:7 ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ **θεμελιούσθαι**
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.
- 2Ch 31:6 Et les fils d'Israël et de Juda, [*et ceux*] qui habitaient dans les villes de Juda
eux aussi, la dîme du gros et du petit bétail,
LXX ≠ [*eux aussi ont apporté la dîme des taureaux / bœufs et des moutons et la dîme des
chèvres*]
ainsi que la dîme des saintes offrandes consacrées à YHWH, leur Dieu
LXX ≠ [*et les ont consacrées au Seigneur, leur Dieu*] ÷
il les ont fait (par)venir [*apportées*] et on les a données [*mises*] **tas** par **tas**.
- 2Ch 31:7 C'est le troisième mois qu'on a commencé à **fonder** {= former} les **tas** ÷
et le septième mois, on avait achevé.

Esd 1 5:55 καὶ ἐθεμελίωσαν τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ
τῆ νουμηνία τοῦ δευτέρου μηνὸς
τοῦ δευτέρου ἔτους ἐν τῷ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ Ἱερουσαλημ.

Esd 1 5:54 *Et la deuxième année,
se présentant au sanctuaire de Dieu, à Jérusalem, le deuxième mois,
Zorobabel, le (fils) de Salathiel, a commencé,
ainsi que Jésus, le (fils) de Josédék, leurs frères, les prêtres-Lévites
et tous ceux qui étaient venus de la captivité jusqu'à Jérusalem*

Esd 1 5:55 *et ils ont fondé {= posé les fondations} le sanctuaire de Dieu
à la nouvelle lune du deuxième mois de la deuxième année
à leur arrivée en Judée et à Jérusalem.*

Esd 1 6:10 τότε ἐπυθανόμεθα τῶν πρεσβυτέρων τούτων λέγοντες
Τίνος ὑμῖν προστάξαντος οἰκοδομεῖτε τὸν οἶκον τούτου
καὶ τὰ ἔργα ταῦτα θεμελιούτε;

Esd 1 6: 8 *Au roi Darius, salut ! Que tout soit connu de notre seigneur le roi,
à savoir que, comme nous nous étions présentés dans le pays de Judée
et étions arrivés dans la ville de Jérusalem,
nous avons surpris les anciens des Juifs de la captivité
en train de (re)construire dans la ville de Jérusalem une Maison pour le Seigneur,
grande, étonnante, faite de pierres polies, avec des bois précieux mis sur les murs (...)*

Esd 1 6:10 *Alors nous nous sommes enquis auprès de ces anciens, en disant :
Qui vous a donné un ordre pour que vous construisiez cette maison
et que vous fondiez {= posiez les fondations de} ces travaux*

- Esd. 3: 6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחֵלוּ לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה
וְהִיכֵל יְהוָה לֹא יוֹסֵד:
- Esd 2 3: 6 ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ·
καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἔθεμελιώθη.
- Esd. 3: 6 Dès le premier jour du septième mois,
on a commencé à faire monter des holocaustes à YHWH ÷
alors que n'était pas (encore) **fondé** {= posées les fondations} le **Temple** [*la Maison*] de
YHWH.
- Esd. 3:10 וַיִּסְדּוּ הַבָּנִים אֶת־הִיכָל יְהוָה
וַיַּעֲמִדוּ הַכֹּהֲנִים מִלְבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בְּמִצְלֹתָיִם
לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:
- Esd. 3:11 וַיַּעֲנוּ בְהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶד וְעוֹלָם עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־הָעָם הֲרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל הַיּוֹסֵד בֵּית־יְהוָה:
- Esd. 3:12 וְרַבִּים מִהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרֵאשֵׁי הָאָבוֹת הַזִּקְנִים
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיַסְדּוֹ
זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בְּכִים בְּקוֹל גְּדוֹל
וְרַבִּים בַּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל:
- Esd 2 3:10 καὶ ἔθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου,
καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ασαφ
ἐνκυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ
- Esd 2 3:11 καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ,
ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραηλ.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον φωνὴν μεγάλην
αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου.
- Esd 2 3:12 καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ
καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ,
καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδὴν·
- Esd. 3:10 Et les constructeurs ont **fondé** {= posé les fondations du} le **Temple** [*la Maison*] de YHWH
÷
et les prêtres revêtus (de leur habits) [*≠ en longues-rob*] et avec les trompettes,
se sont présentés pour louer YHWH selon les prescriptions de David, roi d'Israël.
- Esd. 3:11 Et ils ont entonné louant et célébrant [*avec louange et hommage*° à] YHWH :
Car il est bon — éternelle sa fidélité [*miséricorde*] pour Israël ! ÷
et tout le peuple clamait de grandes acclamations [*signifiait sa joie à grande voix*]
en louant YHWH, parce qu'on **fondait** {= posait les fondations de} la **Maison** de YHWH
LXX ≠ [*en louant le Seigneur pour les fondations de la Maison du Seigneur*].
- Esd. 3:12 Et beaucoup de prêtres et de lévites et de chefs de (maisons) paternelles [*lignages-paternels*]
les plus âgés, ceux qui avaient vu la première Maison sur ses **fondations** [*fondations*]¹
et cette Maison-ci, de leurs yeux, pleuraient à grande voix ÷
mais beaucoup (d'autres), (pour) des acclamations de joie, élevaient la voix.
LXX ≠ [*et de la foule, en signe d'allégresse, s'élevait un cantique*].

¹ OSTY interprète : « pendant qu'on posait les fondations de cette Maison-ci, sous leurs yeux ».

- Esd. 7: 9 כִּי בָאֲחָדֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְהוָה הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֲחָדֹת לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָא אֶל־יְרוּשָׁלַם כִּי־אֵלֶּהּיו הַטּוֹבָה עָלָיו:
- Esd 2 7: 9 ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς **ἐθεμελίωσεν** τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι χεῖρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ’ αὐτόν.
- Esd. 7: 6 Lui, ‘Ezrâ’, est monté de Bâbèl ; c'était un scribe versé dans la Torah de Moshèh, qu'avait donnée YHWH Dieu d'Israël ÷ comme la main de YHWH son Dieu était sur lui, le roi lui a accordé tout ce qu'il demandait.
- Esd. 7: 7 Et sont montés des fils d'Israël et des prêtres et des lévites et des chantres [*chanteurs*] et des portiers et des Nethinim, à Jérusalem ÷ en la septième année du roi Artaxerxès.
- Esd. 7: 8 Et il est arrivé à Jérusalem le cinquième mois ÷ c'était la septième année du roi.
- Esd. 7: 9 Car, lui, c'est au premier (jour) du premier mois qu'il avait **fondé** {= *décrété*^o} la **montée** de Bâbèl ÷ et c'est le premier (jour) du cinquième mois qu'il est arrivé à Jérusalem, car la main bienveillante de son Dieu était sur lui.
- Jdth 1: 3 καὶ τοὺς πύργους αὐτοῦ ἔστησεν ἐπὶ ταῖς πύλαις αὐτῆς πηχῶν ἑκατὸν καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς **ἐθεμελίωσεν** εἰς πήχεις ἑξήκοντα
- Jdth 1: 1 *La douzième année du règne de Nabuchodonosor, qui a régné sur les Assyriens à Ninive, la grande ville,² aux jours d'Arphaxad³ qui a régné sur les Mèdes à Ecbatane*
- Jdth 1: 2 *celui qui a construit autour d'Ecbatane des remparts en pierre de taille, de trois coudées de large et six de long qui a donné au rempart une hauteur de septante coudées et une largeur de cinquante.*
- Jdth 1: 3 *qui a dressé à ses Portes des tours de cent coudées ; et a **fondé** sa largeur {= *posé des fondations larges*} de soixante coudées,*
- Jdth 1: 4 *qui lui a fait des Portes s'élevant à une hauteur de septante coudées, avec une largeur de quarante, pour les sorties de son armée de guerriers et les défilés de ses fantassins,*
- Jdth 1: 5 *en ces jours-là, le roi Nabuchodonosor a fait aussi la guerre au roi Arphaxad ...*
- Job 38: 4 אִיפֹה הִיִּיתָ בְּיַסְדֵי־אָרֶץ הַגָּד אִם־יָדַעַתָּ בִּינָה:
- Job 38: 4 ποῦ ἦς ἐν τῷ **θεμελιῶν** με τὴν γῆν; ἀπάγγελον δέ μοι, εἰ ἐπίστη σύνεσιν.
- Job 38: 4 Où étais-tu, quand j'ai **fondé** la terre ? ÷ Raconte [*annonce-le moi*], si tu connais l'intelligence !

2 Nabuchodonosor (604-562) n'a jamais régné sur les Assyriens à Ninive...

car en 612, son père, Nabopolassar, allié à Cyaxare, roi des Mèdes, avait pris et détruit Ninive.

³ Arphaxad, inconnu des documents profanes,

fait penser à Phraorte (675-653) - bien antérieur à Nabuchodonosor - mais surtout à Arpakhshad de Gn 10:22.

θεμελιόω **fonder** {= poser les fondations}

- Ps. 8: 3 מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יְסֹדָתָ עָזוּ לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:
- Ps. 8: 4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמַיִךְ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנֶתָהּ:
- Ps 8: 3 ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.
- Ps 8: 4 ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου,
σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.
- Ps. 8: 3 De la bouche de petits-enfants et de nourrissons Tu as fondé une puissance ÷
à cause de tes oppresseurs {= adversaires}, pour faire-cesser {= réduire} l'ennemi et le rebelle
LXX ≠ [Dans la bouche des petits-enfants et des nourrissons Tu as restauré la louange,
en réponse à tes ennemis, pour détruire l'ennemi et l'homme de vengeance].
- Ps. 8: 4 Lorsque je vois tes cieux, l'œuvre de tes doigts ÷
la lune et les étoiles que Tu as établies [fondées {= auxquelles tu as assigné leur place}],
- Ps. 8: 5 qu'est-ce qu'un mortel [humain], pour que Tu t'en souviennes ÷
et un fils de 'Adam / d'humain, pour que Tu le visites ?
- Ps. 24: 2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסֹדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנָהּ:
- Ps 23: 2 αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν
καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν.
- Ps. 24: 1 A Dawid, Psaume [+ pour le (jour) un de la semaine]
A YHWH, la terre et sa plénitude {= ce qui la remplit} ÷
le monde [monde-habité] et [tous] ceux qui l'habitent,
- Ps. 24: 2 car c'est lui qui l'a fondée sur les mers ÷
et sur les fleuves l'a établie [préparée].
- Ps. 48: 9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ | בֶּן רְאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד־עוֹלָם סֶלָה:
- Ps 47: 9 καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἶδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων,
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν εἰς τὸν αἰῶνα. {διάψαλμα.}
- Ps. 48: 8 ... un souffle d'orient brisant les bateaux de Tarshîsh.
- Ps. 47: 7c [par un souffle impétueux, Tu briseras les vaisseaux de Tharsis.]
- Ps. 48: 9 Comme on nous l'avait dit, ainsi nous l'avons vu,
dans la ville de YHWH Çebâ'ôth, dans la ville de notre Dieu ÷
que Dieu l'établisce à jamais !
- Ps 47: 8 [Ce que nous avons entendu raconter, nous l'avons vu,
- Ps. 47: 9 [dans la ville du Seigneur des puissances, dans la ville de notre Dieu ;
Dieu l'a fondée {= en a posé les fondations} pour l'éternité.

- Ps. 78:69 וַיִּבֶן כְּמוֹת־רַמִּים מִקִּדְשׁוֹ כְּאַרְיֵץ יְסֻדָּהּ לְעוֹלָם:
- Ps 77:69 καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῆ **ἐθεμελίωσεν** αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps. 78:69 Et Il a **construit**, comme des lieux très hauts, son sanctuaire ÷ comme la **terre** qu'il a **fondée** pour jamais.
- Ps. 77:69 [Et il a **construit**, pareil à la licorne, son *sanctuaire*^o ;⁴ sur la terre il l'a **fondé** pour jamais].
- Ps. 78:70 Et il a choisi Dawid son serviteur ÷ et il l'a pris / enlevé des enclos du petit-bétail [*des troupeaux de brebis*].
- Ps. 87: 5 וְלִצִּיּוֹן | יֵאמַר אִישׁ וְאִישׁ יְלִדָּבָהּ וְהוּא יְכוּנְנָה עֲלִיּוֹן:
- Ps 86: 5 Μήτηρ Σιων, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς **ἐθεμελίωσεν** αὐτὴν ὁ ὕψιστος.
- Ps. 87: 4 Je mentionne Rahab et Bâbèl parmi ceux qui me connaissent
LXX ≠ [Je ferai mémoire de Raab et de Babylone devant ceux qui me connaissent] ;
voici la Philistie et Tyr avec Koush
LXX ≠ [et voici les Etrangers et Tyr, avec le peuple de l'Éthiopie] ÷
c'est là qu'un tel est né [tous y sont nés].
- Ps. 87: 5 Et pour Çîdôn, on dit : Que¹ d'hommes y sont nés !
LXX ≠ [Un humain dira : Sion, ma mère, car cet humain est né en elle]
et Lui, le Très-Haut, l'a **établie** [l'a **fondée** {= en a posé les fondations}].
- Ps. 89:12 לֵךְ שָׁמַיִם אֶרְאֶה אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ תִּבְלֵ וְיִמְלֹאָהּ אֶתָּה יְסֻדָּתָם:
- Ps 88:12 σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ **ἐθεμελίωσας**.
- Ps 89:12 A Toi les cieux, à Toi aussi la terre ÷ le **monde** [*monde habité*] et sa plénitude {= ce qui le remplit}, c'est Toi qui l'as **fondé**.
- Ps. 102:26 לְפָנַיִם הָאָרֶץ יְסֻדָּתָּהּ וְיַמְעֵשָׂהּ יְדֵיךָ שָׁמַיִם:
- Ps 101:26 κατ' ἀρχὰς σὺ, κύριε, τὴν γῆν **ἐθεμελίωσας**, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·
- Ps. 102:26 Auparavant {= Jadis} [*Au commencement, Toi, Seigneur*], Tu as **fondé** la **terre** ÷ et les **cieux** sont l'œuvre de tes mains.

⁴ Pour Cassiodore, la comparaison de la licorne signifierait que l'Eglise est tendue uniquement vers Dieu.

⁵ OSTY propose une correction mme" = valeur distributive (cf. Est 1:8) à sens emphatique⁶ Les Abîmes » : masses d'eau insondables ; la phrase évoque à la fois la Création, le Déluge, l'Exode. «

- Ps. 104: 5 **יְסֹד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִתְמוֹט עוֹלָם וְעַד:**
- Ps 103: 5 **ἔθεμελίωσεν** τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,
οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Ps. 104: 5 Il a **fondé** la **terre** sur son (lieu) **bien établi** {= ses bases} [*sa (fermeté) inébranlable*] ÷
elle ne sera pas ébranlée [*mise en déroute*], à jamais et pour toujours.
- Ps. 104: 8 **יְעָלוּ הַרִים יַרְדּוּ בְּקַעוֹת אֶל־מְקוֹם נַח | יְסֹדֶתָּ לָהֶם:**
- Ps 103: 8 ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσιν πεδία
εἰς τόπον, ὃν **ἔθεμελίωσας** αὐτοῖς·
- Ps. 104: 8 Des **montagnes** ont monté, [*et*] des **vallées** [*plaines*] ont descendu ÷
vers le lieu où Tu les avais **fondées** {= assignées}.
- Ps. 119: 90 **לְדָר וְדָר אֲמוֹנַתְךָ כּוֹנֵנַת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד:**
- Ps 118:90 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου·
ἔθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.
- Ps. 119: 89 A jamais, YHWH ÷ ta parole se dresse [*demeure*] dans les **cieux**.
- Ps. 119: 90 D'âge en âge, ta fidélité / sincérité [*vérité*] ÷ tu as **établi** [*fondé*] la **terre**, et elle subsiste.
- Ps. 119: 91 D'après tes règles, tout subsiste à ce jour, car l'univers est à ton service.
- Ps. 119:152 **קִדְם יְדַעְתִּי מֵעַד־תֵּיךְ כִּי לְעוֹלָם יְסֹדֶתָּם:**
- Ps 118:152 κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα **ἔθεμελίωσας** αὐτά.
- Ps 119:152 Dès longtemps, je sais de tes **témoignages** ÷ qu'à jamais tu les as **fondés**.

- Pro 3:19 יְהוָה בַּחֲכָמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בַּתְּבוּנָה:
- Pro 3:19 ὁ θεὸς τῆ σοφία ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν,
ἠτοιμάσεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει·
- Pro 3:19 YHWH, par la sagesse [*≠ Dieu par la Sagesse*], a **fondé** la terre ÷
et **établi** les **cieux** par le discernement [*≠ et a préparé le ciel avec prudence*].
- Pro 3:20 Par sa science / connaissance, ont été **fendus** les Abîmes ⁶
LXX ≠ [*Avec discernement, les abîmes ont éclaté*] ÷
et les nuages° distillent [*et des nuages a ruisselé*] la rosée.
- Pro 8:23 מְעוֹלָם נִסְכָּתִי מִרֵאשׁ מִקְדַּמֵי־אֶרֶץ:
- Pro 8:23 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ,
- Pro 8:22 YHWH m'a **acquise** [*créée*], commencement / prémices° de ses routes ÷
avant ses œuvres [*pour / vers ses œuvres*], [TM depuis toujours].
- Pro 8:23 Dès l'éternité, j'ai été **formée** / **sacrée** ⁷ ÷
dès le commencement, avant les origines de la terre
LXX ≠ [*avant (cet) âge, il m'a fondée au commencement, ⁸ ...*].
- Pro 8:24 Quand les abîmes n'étaient pas, j'ai été **enfantée**
quand les sources chargées d'eau n'étaient pas,
LXX ≠ [*avant de faire la terre et avant de faire les abîmes,
avant que ne sortent / s'avancent les sources des eaux*].
- Pro 18:19 אָח נַפְשֵׁעַ מִקְרִית־עֶזְו וּמְדוֹנִים [וּמְדֻנִים] כְּבָרִיחַ אֶרְמוֹן:
- Pro 18:19 ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρὰ καὶ ὑψηλή,
ἰσχύει δὲ ὥσπερ **τεθεμελιωμένον** βασίλειον.
- Pro 18:19 Un frère à qui on a fait-défection est plus (irréductible) qu'une ville forte ÷
et les querelles° sont comme les barres d'une (telle) citadelle.
LXX ≠ [*Un frère secouru par son frère est comme une ville fortifiée et élevée ;
et il est-fort comme un (palais)-royal (solidement) fondé.*]

⁷ Les exégètes du TM sont partagés sur le sens de ce verbe ici :

"former", (comme on "coule" une statue), ou bien "investir" (comme on fait "couler" de l'huile sur la tête royale).
Théodotion : "Il m'a préparée"; Aquila : "J'ai été établie"; Symmaque : "J'ai été établie dans ma charge".

⁸ "Commencement" (Principe, Chef) est très tôt l'une des dénominations du Christ dans la littérature apostolique et patristique (Col. 1:15-18). Voir J. DANIELOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, p. 255 ss. Dès JUSTIN et ORIGENE, ce verset évoque la génération du Fils de Dieu. MARCEL d'ANCYRE voit ici le corps physique du Christ, et son corps mystique, l'Eglise, en référence constante à Eph. 1-3. A partir de cette identification très majoritaire de la Sagesse au Christ, le verset est souvent lu par les Pères comme un résumé de toute l'économie du salut (ATHANASE, *Contre les Ariens*, 2, 65; GREGOIRE de NYSSE, *Contre Eunome* 3A, 50-51; GREGOIRE de NAZIANZE, Disc. 30,2). IRENEE voit ici l'Esprit Saint (A. H. 4,20,3).

Cant. 5:15

שׁוֹקֵי עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִיָּסָדִים עַל־אֲדָנֵי־פָּזוֹ
מִרְאֵהוּ כְּלִבְנוֹן בְּחֹר כְּאֲרָזִים:

Cant. 5:15 κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρينوι
τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς,
εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι,

Cant 5:10 Mon bien-aimé est rayonnant et vermeil (...)

Cant 5:15 Ses jarrets {= jambes} sont des **colonnes** d'albâtre, **fondées** sur des socles d'or-affiné ÷
sa vision [vue] comme le Liban,
il est élu / choisi {= distingué} comme des cèdres.

Si 50: 2 καὶ ὑπ' αὐτοῦ **ἐθεμελιώθη** ὕψος διπλῆς,
ἀνάλημμα ὑψηλὸν περιβόλου ἱεροῦ·

Si 50: 1 *C'est Simon⁹, fils d'Onias, le grand-prêtre* [שמעון בן יוחנן הכהן],
qui pendant sa vie a réparé la Maison
et durant ses jours a affermi / consolidé le Sanctuaire.

Si 50: 2 *Par lui a été **fondée*** {= ont été posées les fondations de} *la double hauteur,*
soubassement élevé de l'enceinte du Temple

Isaïe 14:32

וּמַה־יֵעָנֶה מִלְאֲכֵי־גֹי כִּי יִהְיֶה יָסֵד צִיּוֹן וּבָהּ יִחְסוּ עַנְיֵי עַמּוֹ:

Isaïe 14:32 καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν;
ὅτι κύριος **ἐθεμελίωσεν** Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

Isaïe 14:28 L'année de la mort [où est mort] du roi 'Â'hâz ÷ il y a eu cet oracle [cette sentence] :

Isaïe 14:29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière

LXX ≠ [Ne vous réjouissez pas, vous tous les Etrangers]

de ce qu'il est brisé le bâton° {= gourdin} [LXX : *joug*] de celui qui vous frappait (...)

Isaïe 14:32 Et que répondra-t-on aux envoyés de (cette) nation ?

LXX ≠ [Et que répondront les rois des nations ?] ÷

Que YHWH a **fondé** **Çîôn**

et qu'en elle s'abritent les pauvres de son peuple.

LXX ≠ [et que par lui seront sauvés les humbles du peuple.]

Isaïe 44:28

הָאֵמַר לְכוֹרֶשׁ רַעִי וְכָל־חַפְצֵי יִשְׁרָאֵל
וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶה וְהִיכַל תִּסָּד:

Isaïe 44:28 ὁ λέγων Κύρω φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει·

ὁ λέγων **Ιερουσαλημ Οἰκοδομηθήση**, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου **θεμελιώσω**.

Isaïe 44:24 Ainsi parle YHWH, ton rédempteur (...)

Isaïe 44:28 Celui qui dit à Koresh [Kyros] : “Mon berger !” [≠ *sois sensé* !]

et, tout ce qui me plaît, il l'accomplira [Toutes mes volontés, il les fera] ÷

et pour dire [celui qui dit] de Jérusalem “Qu'elle soit (re)**construite**”

et du **Hékhâl** / Temple “Tu seras (re)**fondé**”

LXX ≠ [et *ma sainte Maison, je la (re)fonderai* {= J'en poserai les fondations}].

⁹ Simon II, fils d'Onias II mort vers 195

Isaïe 48:13 אֶף-יָדַי יִסְדָּה אֶרֶץ וַיְמִינִי טַפְחָהּ שָׁמַיִם קָרָא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:

Isaïe 48:13 καὶ ἡ χεὶρ μου ἐ**θεμελίωσεν** τὴν γῆν,
καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν·
καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

Isaïe 48:12 Ecoute-moi, Ya‘aqob, et toi, Israël, que j'ai appelé ÷
Moi, Je Suis, Je Suis le Premier, [et] Je Suis [TM aussi] le Dernier [≠ pour l'éternité].

Isaïe 48:13 C'est ma main aussi qui a **fondé** la terre
et c'est ma droite qui a **tendu** [affermi] les **cieux** ÷
c'est moi, Dieu, qui [≠ je] les appelle, [et] ils se tiennent debout ensemble.

Isaïe 51:13 וַתִּשְׂכַּח יְהוָה עֲשֵׂךְ נֹטָה שָׁמַיִם וַיִּסֵּד אֶרֶץ
וַתִּפְחָד תָּמִיד כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק כֹּונֵן לְהִשְׁחִית
וְאַיֶּה חֲמַת הַמַּצִּיק:

Isaïe 51:13 καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε,
τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ **θεμελιώσαντα** τὴν γῆν,
καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε·
ὄν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀραὶ σε,
καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;

Isaïe 51:12 C'est moi, c'est moi qui vous console ! (...)

Isaïe 51:13 Et tu oublierais YHWH qui t'a fait, qui a **étendu** [fait] les **cieux**, qui a **fondé** la terre ?
et tu tremblerais [craindrais] constamment, tout le jour [tous les jours],
devant la fureur de l'opresseur, quand il se dispose à détruire ? ÷
et où est-elle, la fureur de l'opresseur ?

Isaïe 51:16 וְאֲשִׁים דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצִל יָדַי כִּסִּיתִיךָ
לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיִּסְד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אַתָּה:

Isaïe 51:16 θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου
καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε,
ἐν ἣ **ἔστησα** τὸν οὐρανὸν καὶ **ἐθεμελίωσα** τὴν γῆν·
καὶ ἐρεῖ Σιών Λαὸς μου εἶ σύ.

Isaïe 51:16 Et j'ai mis [Je mettrai] mes paroles dans ta bouche
et dans l'ombre de ma main, je t'ai mis à couvert [je t'abriterai] ÷
pour **planter** [syr : étendre] les **cieux** et **fonder** la terre

LXX ≠ [(ma main), avec laquelle j'ai fixé le ciel et **fondé** la terre]
et pour dire à Çiôn : Tu es mon peuple.

Amos 9: 6

הַבִּוֹנֵה בַשָּׁמַיִם מֵעֲלוֹתָיו [מֵעֲלוֹתָיו] וְאַגְדָּתוֹ עַל־אֲרָץ יִסְדָּהּ
הַקָּרָא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפֹּךְ עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ:

Amos 9: 6 ó οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ
καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς **θεμελιῶν**,
ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς·
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

Amos 9: 6 Il **construit** dans les cieux sa **montée** {= ses chambres-hautes},
et son **harmonie** ¹⁰ [*sa promesse*], (c'est) sur la terre (qu')il l'a **fondée** ÷
Il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ;
YHWH [*le Seigneur, le Dieu Maître-de-tout*], est son Nom.

Hag. 2:18

שִׁמוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמֵעַתָּה
מֵיוֹם עַשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יִסַּד הַיְכָל־יְהוָה
שִׁמוּ לְבַבְכֶם:

Ag. 2:18 ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα·
ἀπὸ τῆς τετραδὸς καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς **ἔθεμελιώθη** ὁ **ναὸς** κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

Aggée 2:18 Réfléchissez donc en votre cœur, à partir de ce jour et pour la suite
— depuis le vingt-quatrième jour du neuvième (mois),
depuis le jour

où a été **fondé** le {= posées les fondations du} **Hékhal / Temple** [*Sanctuaire*] de YHWH —
réfléchissez [*considérez*] en votre cœur :

Aggée 2:19 La semence, est-elle {= y en a-t-il} encore dans le grenier ?

Et même la vigne et le figuier et le grenadier et l'arbre à olives ne portaient rien.

A partir de ce jour, je bénis !

LXX ≠ [*Considérez dans vos cœurs : cela sera-t-il connu sur l'aire ?*

et la vigne et le figuier et le grenadier et l'arbre à olives qui ne portent pas de fruit !
A partir de ce jour, je bénirai.]

¹⁰ [OSTY : "sa voûte"; CHOURAQUI : "son faisceau"; TOB : "son palais"; "les ordres divers des êtres animés" S.&T.]

- Za. 4: 9 יְדֵי זְרָבָבֶל יִסְדּוּ הַבַּיִת הַזֶּה וַיְדִיּוּ תִבְצַעְנָה
וַיִּדְעַת כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֲלֵכֶם:
- Za. 4: 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ **ἐθεμελίωσαν** τὸν οἶκον τοῦτου,
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἔξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.
- Za 4: 9 Les mains de Zerou-Bâbel ont **fondé** {= posé les fondations de} cette **Maison-ci**
et ses mains l'**achèveront** ÷
et tu sauras que YHWH Çebâ'ôth m'a envoyé vers vous !
- Za. 8: 9 כְּהָאָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
תְּחַזְקֶנָּה יְדֵיכֶם הַשְּׁמָעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בָּיּוֹם יִסֵּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהִיכָל לְהַבְנוֹת:
- Zac 8: 9 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκούοντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν,
ἀφ' ἧς ἡμέρας **τεθεμελιώται**
ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος,
καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ **ὑψοδομήται**.
- Za 8: 9 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth [*le Seigneur, Maître de tout*] :
Que vos mains se fortifient, vous qui entendez, en ces jours-ci, ces paroles ÷
de la bouche des prophètes,
depuis le jour où a été **fondée** {= ont été posées les fondations de}
la Maison de YHWH Çebâ'ôth [*du Seigneur, Maître de tout*],
le Temple,
pour qu'il soit **construit**
LXX ≠ [*et le sanctuaire, depuis qu'il a été construit*].
- Za. 12: 1 מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
נֶאֱמַר־יְהוָה נִשְׂא שָׁמַיִם וַיִּסֵּד אֶרֶץ וַיִּצַּר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ:
- Zac 12: 1 Λήμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ·
λέγει κύριος
ἐκτείνων οὐρανὸν
καὶ **θεμελιῶν γῆν**
καὶ **πλάσσων** πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ
- Za 12: 1 Prédiction. Parole de YHWH sur Israël ÷
Oracle de YHWH [*(Ainsi) dit le Seigneur*]
qui **étend** les **cieux**,
fonde la **terre**
et **modèle** / forme le souffle de l'homme en son sein [*en lui*].

- Mt. 7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ
καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
καὶ οὐκ ἔπεσεν, **τεθεμελίωτο** γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
- Mt 7:24 Donc quiconque écoute ces paroles-là, les miennes
et qui fait celles-là
il ressemblera à un homme avisé qui a **construit** sa maison sur le roc.
- Mt 7:25 Et la pluie^o est descendue et les torrents sont venus
et les vents ont soufflé et ils sont tombés contre cette maison-là
mais elle n'est pas tombée, car elle était **fondée** sur le roc.
- Eph. 3:17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
ἐν ἀγάπῃ **ἑρριζωμένοι** καὶ **τεθεμελιωμένοι**
- Eph. 3:17 que le Messie / Christ habite en vos cœurs par la foi,
et que vous soyez **enracinés** et **fondés** dans l'amour,
- Col. 1:23 εἶ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει **τεθεμελιωμένοι** καὶ **ἑδραῖοι**
καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε,
τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
οὐ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
- Col. 1:22 voici que, maintenant, il vous a réconciliés dans son corps de chair, par la mort,
pour vous présenter devant lui, saints, sans tare / défaut et sans-reproche,
- Col. 1:23 si du moins vous persistez dans la foi, (solidement) **fondés** et **fermes**,
sans vous laisser **ébranler** de l'espérance apportée par l'Annonce-Heureuse
que vous avez entendue,
qui a été proclamée à toute créature qui est sous le ciel
et dont moi, Paul, je suis devenu le serviteur.
- Hé. 1:10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν **ἑθεμελίωσας**,
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·
- Hé. 1:10 Et : *C'est Toi, Seigneur, qui au commencement a **fondé** la terre
et les **cieux** sont l'œuvre de tes mains.*
- 1Pe 5:10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος,
ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ,
ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, **στηρίξει**, **σθενώσει**, **θεμελιώσει**.
- 1Pi 5:10 Mais le Dieu de toute grâce,
qui vous a appelés à sa gloire éternelle dans le Messie / Christ,
lorsque vous aurez souffert un peu de temps,
(ce Dieu) vous rendra parfaits, vous **affermira**, vous **fortifiera**^o,
et vous **fondera** {= établira sur un fondement inébranlable}.